Porównanie tłumaczeń Daniela 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Nebukadnesar w złości i wzburzeniu powiedział, by przyprowadzić Szadraka, Meszaka i Abed-Nega. Przyprowadzono więc tych mężczyzn przed króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nebukadnesar, w złości i oburzeniu, rozkazał sprowadzić Szadraka, Meszaka i Abed-Nega. Stawiono ich zatem przed królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Nabuchodonozor we wściekłości i gniewie rozkazał przyprowadzić Szadraka, Meszaka i Abed-Nego; przyprowadzono więc ich przed króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Nabuchodonozor w popędliwości i w gniewie rozkazał przyprowadzić Sadracha, Mesacha i Abednego, których wnet przywiedziono przed króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Nabuchodonozor w zapalczywości w gniewie rozkazał, aby byli przywiedzieni Sydrach, Misach i Abdenago, które wnet przywiedziono przed oblicze króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nabuchodonozor zapłonął gniewem i rozkazał przyprowadzić Szadraka, Meszaka i Abed-Nega. Sprowadzono, więc tych mężów przed króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Nebukadnesar w gniewie i złości kazał przyprowadzić Szadracha, Meszacha i Abed-Nego. Przyprowadzono więc tych mężów przed króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Nebukadnessar z wściekłością i gniewem rozkazał przyprowadzić Szadraka, Meszaka i Abed-Nego. Zaprowadzono ich więc przed króla, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Nabuchodonozor w gniewie i złości kazał przyprowadzić Szadraka, Meszaka i Abednega. Gdy oni stanęli przed królem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Nebukadnezar w gniewie i wściekłości kazał przyprowadzić Szadraka, Meszaka i Abed Nego. Przyprowadzono więc przed króla owych mężów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Навуходоносор в гніві і люті сказав привести Седраха, Місаха і Авденаґо, і їх привели перед царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Nabukadnecar w popędliwości i gniewie kazał przyprowadzić Szadraka, Meszaka i Abednego. Zatem niezwłocznie przyprowadzono ich przed króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Nebukadneccar w przypływie złości i furii kazał przyprowadzić Szadracha, Meszacha i Abed-Nega. Toteż przyprowadzono tych krzepkich mężów przed króla. |